

МЕТОДИКА РАБОТЫ С ПАРАЛЛЕЛЬНЫМИ ТЕКСТАМИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ

О.Л. Маковкина

*Владивостокский государственный университет экономики и сервиса
г. Владивосток*

Методика преподавания перевода - мало разработанная область педагогической науки, что относится и к обучению письменному переводу. Считая, что имеющиеся отдельные разработки нуждаются в систематизации, в данной работе мы предлагаем комплекс приемов работы для обучения письменному переводу.

Ключевыми установками в обучении письменному переводу являются следующие:

1. Анализ текста носит не только исследовательский, но и прикладной характер.
2. Письменный перевод обязательно записывается.
3. Соблюдаются базовые установки современного обучения: принцип от простого - к сложному, создание благоприятной и творческой атмосферы на занятии, нахождение удачных вариантов перевода даже при слабом уровне работ в целом.
4. Итоговым шагом в работе над текстом считается создание «идеального», устраивающего всех варианта перевода [1].

Основной задачей данной публикации является раскрытие возможностей работы с параллельными текстами. Нам представляется, что ее можно разделить на два этапа.

На первом этапе на параллельных текстах выполняют упражнения по определению и классификации переводческих приемов и мотивов их использования. Упражнения начального этапа основаны на текстах, в которых переводческие приемы выделяются наставником, задачей студентов является определение видов переводческих приемов и объяснение обусловленности их использования. На более продвинутом этапе студенты находят переводческие приемы в тексте самостоятельно.

Согласно Л.К. Латышеву, А.Л. Семенову, оптимальный вариант перевода достигается исключением из промежуточных вариантов перевода «отрицательного материала». Переводчик должен обладать умением представить себе, какой вариант перевода он

должен получить в итоге, какой вариант не будет содержать ошибок. Таким образом, одной из главных задач является ознакомление учащихся с типологией переводческих ошибок и их влиянием на восприятие текста перевода. Знакомство с подобной типологией способствует выработке единых критериев оценки переводов и служит основой для предпереводческих упражнений, заключающихся в определении и исключении из текстов переводов некачественного материала. Учащимся предлагается найти в предложенных параллельно текстах оригинала и перевода найти, квалифицировать и исправить ошибки. На первом этапе работы ошибки могут быть уже выделены в тексте, ошибки ограничиваются 2-3 видами. На заключительном этапе работы учащиеся сами находят ошибки, разнообразие которых увеличивается. Вышеописанные упражнения выполняются коллективно под руководством преподавателя или выносятся на самостоятельную работу и в последующем обсуждаются на занятии, материалом могут служить ранее выполненные студентами работы.

Нахождение оптимального варианта перевода из нескольких предложенных также является важным для обучения студентов навыкам антиципации (умению видеть, к какому тексту перевода необходимо в итоге прийти). Перед студентами ставятся задача сравнить оригинал и несколько предложенных вариантов его перевода, определить наилучший вариант перевода отдельных предложений, аргументировав свой выбор, объяснить недостатки других вариантов, определить наиболее удачный текст в целом. Итоговым этапом работы служит составление оптимального перевода текста из наиболее удачных частей предложенных вариантов перевода.

В процессе сопоставительного изучения русско-английских и англо-русских текстов развивается переводческая гибкость с помощью упражнений на перефразирование предложений, причем можно сначала попросить учащихся перефразировать предложенные варианты на языке оригинала, а затем их переводят. Другой прием состоит в том, что учащиеся переводят предложения либо студенты сначала предложения, а затем перефразируют на языке перевода. Такая работа помогает успешнее находить эквивалентные соответствия и способствует формированию умения свободно пользоваться родным языком. К сожалению, нами было замечено, что студенты-переводчики недостаточно профессионально владеют русским языком.

Применение данных приемов позволяет повысить эффективность занятий, интерес к ним студентов, повышает интерес к изучению иностранных языков в целом.

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. - СПб., 2001.
2. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: Теория, практика и методика преподавания. - М., 2003.
3. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. - М., 1996